

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе  
«Трансформации при переводе политического дискурса (на материале  
речей В.И. Ленина, И.В. Сталина, Б. Муссолини)»

Выполнила:  
Панкевич  
Дарья Александровна

Научный руководитель:  
кандидат  
филологических наук,  
доцент Логиш Сергей  
Васильевич

Минск, 2018

## РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

**Структура дипломной работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников, который включает 57 наименований. Полный объем работы составляет 60 страниц.

**Ключевые слова:** ПЕРЕВОД, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА, ПОЛИТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ, УЗУС.

**Цель дипломной работы** – выявление особенностей употребления трансформаций при переводе политических речей с русского языка на итальянский (речи И. Сталина и В. Ленина) и с итальянского языка на русский (речи Б. Муссолини) и последующая оценка адекватности совершенного перевода.

**Объект исследования** - политический дискурс в лингвистике и теории перевода.

**Предмет исследования** – лексические и грамматические трансформации в переводе политического дискурса.

**Новизна дипломного исследования** состоит в том, что исследуется эквивалентность перевода политического дискурса через анализ примененных переводческих трансформаций, а также оценивается адекватность совершенного перевода.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что она может быть использована студентами переводческих, а также лингвистических специальностей на занятиях с целью рассмотрения приемов перевода политического дискурса, а также с целью анализа лексических средств, применяемых в текстах общественно-политического характера.

**Методы исследования:** аналитический обзор и анализ научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки и переводческий комментарий.

## РЕФЕРАТ ДЫПЛОМНОЙ ПРАЦЫ

**Структура дипломной работы.** Работа складается из введения, двух разделов, заключения и списка использованных источников, які включает 57 наименований. Объем работы составляет 60 страниц.

**Ключевые слова:** ПЕРЕКАЛД, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ПЕРЕКАЛДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫИ, ПАЛІТЫЧНЫ ДЫСКУРС, ТЭОРЫЯ ПЕРЕКАЛАДУ, ГРАМАТЫЧНЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫИ, ЛЕКСІЧНЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫИ, ПАЛІТЫЧНАЯ ЛІНГВІСТЫКА, ПАЛІТЫЧНЫ КАНТЭКСТ, УЗУС.

**Мэта дипломной работы** - выяўленне асаблівасцей ужывання трансфармацый пры перакладзе палітычнага дыскурсу з рускай мовы на італьянскую (прамовы І. Сталіна і У. Леніна) і з італьянскай мовы на рускую (прамовы Б. Мусаліні) і наступная ацэнка адэкватнасці здзейсненага перакладу.

**Аб'ект даследавання** - палітычны дыскурс у лінгвістыцы і тэорыі перакладу.

**Прадмет даследавання** - лексічныя і граматычныя трансфармацыі ў перакладзе палітычнага дыскурсу.

**Навізна дипломнага даследавання** складаецца ў тым, што даследуецца эквівалентнасць перакладу палітычнага дыскурсу праз аналіз прымененых перакладчыцкіх трансфармацый, а таксама ацэньваецца адэкватнасць здзейсненага перакладу.

**Практычная значнасць** работы заключаецца ў тым, што яна можа быць выкарыстана студэнтамі перакладчыцкіх, а таксама лінгвістычных спецыяльнасцяў на занятках з мэтай аналізу перакладу палітычнага дыскурса, лексічных сродкаў, якія ўжываюцца ў тэкстах грамадска-палітычнага характару.

**Метады даследавання:** аналітычны агляд і аналіз навуковай літаратуры, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльнай выбаркі і перакладчыцкі каментарый.

## ABSTRACT OF THE THESIS

**The structure of the thesis.** The work consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of sources used, which includes 57 titles. The full amount of work is 60 pages.

**Key words:** TRANSLATION, EQUIVALENCE, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, POLITICAL DISCOURSE, TRANSLATION THEORY, GRAMMATIC TRANSFORMATIONS, LEXICAL TRANSFORMATIONS, POLITICAL LINGUISTICS, POLITICAL CONTEXT, UZUS.

**The purpose of the thesis** is to reveal the peculiarities of the use of transformations in translation of the political speeches from Russian into Italian (speeches by I. Stalin and V. Lenin) and from Italian into Russian (speech by B. Mussolini) and the subsequent assessment of the adequacy of the translation made.

**The object of research** is political discourse in linguistics and translation theory.

**The subject of the research** is lexical and grammatical transformations in the translation of political discourse.

**The novelty of the diploma research** is that the equivalence of the translation of political discourse through the analysis of applied translation transformations is investigated, and the adequacy of the perfect translation is assessed.

**The practical significance** of the work consists of the fact that it can be used by students of translation and linguistic departments at classes to study methods of translation of the political discourse, and also to analyze lexical means used in texts of a socio-political nature.

**Research methods:** analytical review and analysis of scientific literature, comparative method, continuous sampling method and translation commentary.